

2. Генон Р. Символы священной науки / Р. Генон / пер. с франц. Н. Тирос. – М.: Беловодье, 1997. – 480 с.
3. Достоевский Ф.М. Полн. собр. соч.: в 30 т. / Ф.М. Достоевский. – Л.: Наука, 1972–1990.
4. Дугин А. Метафизика Благой Вести (Православный эзотеризм) / А. Дугин. – М.: Арктогея, 1996. – 209 с.
5. Ермилова Г.Г. От Гоголя до Набокова: Статьи о русской литературе / Г.Г. Ермилова. – Иваново: ИвГУ, 2007. – 253 с.
6. Касаткина Т.А. О творящей природе слова: Онтологичность слова в творчестве Ф.М. Достоевского как основа «реализма в высшем смысле» / Т.А. Касаткина. – М.: ИМЛИ РАН, 2004. – 479 с.
7. Криницын А.Б. О специфике визуального мира у Достоевского и семантике «видений» в романе «Идиот» / А.Б. Криницын // Роман Ф.М. Достоевского «Идиот»: современное состояние изучения: Сборник работ отечественных и зарубежных ученых / под ред. Т.А. Касаткиной. – М.: Наследие, 2001. – С. 170–206.
8. Степун Ф.А. Мирозерцание Достоевского / Ф.А. Степун // О Достоевском. Творчество Достоевского в русской мысли 1881–1931 годов: сб. статей. – М.: Книга, 1990. – С. 332–351.
9. Флоренский, П.А. У водораздела мысли / П.А. Флоренский. – М.: Правда, 1990. – 446 с.
10. Языкова И.К. Богословие иконы: учеб. пособие / И.К. Языкова. – М.: Общедоступный православный университет, 1995. – 62 с.

## **ВЗАИМОСВЯЗЬ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

***Капустина Разина Зуфаровна***

*кандидат филологических наук, доцент, Израиль, г. Беэр-Шева  
e-mail: razina50@mail.ru*

***Шамарова Гульсина Барыевна***

*кандидат филологических наук, доцент, Набережночелнинский  
институт Казанского (Приволжского) федерального  
университета, Россия, г. Набережные Челны  
e-mail: gshamarova@bk.ru*

**Аннотация.** Цель нашей работы – показать тесную связь языка и культуры в межкультурной коммуникации. Для решения данной задачи нами дана характеристика процесса межкультурной коммуникации, уде-

лено особое внимание проблемам одновременного преподавания языка и культуры. В ходе нашей работы был использован частный метод. Мы пришли к выводу, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Следовательно, необходимо быть открытым к познанию чужой культуры и восприятию психологических, социальных и прочих межкультурных различий.

**Ключевые слова:** коммуникация, неродной язык, культура, толерантность, общение, традиции.

Проблемы взаимодействия и взаимовлияния культур, соотношения культуры и языка, а также поиск оптимальных форм межкультурного общения всегда привлекали внимание исследователей. Задолго до того, как межкультурная коммуникация сформировалась в отдельную область знаний, многие вопросы, впоследствии ставшие для нее основополагающими, были разработаны такими учеными, как Аристотель, Г.В. Лейбниц, И. Кант, Г.В.Ф. Гегель, В. фон Гумбольдт и многие другие.

Согласно В. фон Гумбольдту, «разделение человечества на народы и племена и различия его языков и наречий тесно связаны между собой и зависят от третьего явления более высокого порядка – действия человеческой духовной силы, выступающей всегда в новых и часто более совершенных формах... Каждый конкретный язык связан с духом народа. Он всеми тончайшими нитями своих корней сросся... с силой национального духа, и чем сильнее воздействие духа на язык, тем закономерней и богаче развитие последнего». Дух народа и язык народа неразрывны. «Духовные своеобразия и строения языка народа пребывают в столь тесном слиянии друг с другом, что коль скоро существует одно, то из этого обязательно должно вытекать другое... Язык есть как бы внешнее проявление духа народов: язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-либо более тождественное» [3, с. 68].

Современный мир характеризуется тенденцией к расширению и углублению международных контактов в различных сферах экономической, общественно-политической, социальной и культурной жизни. Это определяет необходимость обращения к проблемам межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация представляет собой особую форму коммуникации двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур. Процесс межкультурной коммуникации есть специфическая форма деятельности, которая не ограничивается только знаниями иностранных языков, а требует также знания материальной и духовной культуры другого народа, религии, ценностей, нравственных установок, мировоззренческих представлений в совокупности определяющих модель поведения партнеров по коммуникации.

Как справедливо замечает А.П. Садохин, «изучение иностранных языков и их использование как средства международного общения сегодня невозможно без глубокого и разностороннего знания культуры носителей этих языков, их менталитета, национального характера, образа жизни, виденья мира, обычаев, традиций. Только сочетание этих двух видов знания – языка и культуры обеспечивают эффективное и плодотворное общение» [5, с. 95].

Общение выступает как взаимодействие субъектов, порождаемое потребностями из совместного существования. В процессе общения происходит взаимный обмен видами и результатами деятельности, идеями, чувствами, установками и т. д. Именно общение организует социум и позволяет человеку жить и развиваться в нем, координируя свое поведение с действиями и поведением других людей. Т.М. Дридзе пишет: «Нет сферы человеческой деятельности, которая не могла бы быть рассмотрена сквозь призму общения, не говоря уже о том, что само общение опосредованное знаками, все более кристаллизуется в самостоятельную деятельность с определенной психологической структурой» [4, с. 5].

Понятия «общение» и «коммуникация» – частично совпадают. Они соотнесены с процессами обмена и передачи информации, хотя эти понятия различны по форме и содержанию. Термин «коммуникация» образован от латинского слова *communication*, имеющего значение «делать общим, связывать, общаться». Исходя из различных точек и подходов, коммуникация – это социально обусловленный процесс обмена информацией различного характера и содержания, передаваемой целенаправленно при помощи различ-

ных средств и имеющей своей целью достижение взаимопонимания между партнерами и осуществляемый в соответствии с определенными правилами и нормами.

Как уже было отмечено, межкультурная коммуникация предполагает общение между представителями разных культур, в ходе которого один из участников может говорить на неродном языке. В современном мире, где английский язык является языком международного общения, часто оба участника коммуникации говорят на неродном языке, привнося в него собственные культурные нюансы. В связи с расширением межкультурных контактов возрастает потребность общества в специалистах различного профиля, владеющих иностранным языком. На первый план выступает необходимость вербального обеспечения межкультурной коммуникации (установление личных контактов, обмен корреспонденцией, ведение телефонных разговоров, проведение презентаций, участие в конференциях и семинарах). Язык является главным посредником в межкультурном коммуникационном процессе.

Главной проблемой здесь является проблема понимания. Понимание в межкультурной коммуникации – сложный процесс интерпретации, который зависит от комплекса как собственно языковых, так и неязыковых факторов. Для достижения понимания в межкультурной коммуникации ее участники должны не просто владеть грамматикой и лексикой того или иного языка, но знать культурный компонент значения слова, реалии чужой культуры. Таким образом, овладение неродным языком, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие, предполагает изучение особенностей культуры, определяющих специфику общественного и делового поведения партнера. Поэтому иностранные языки как средство коммуникации между представителями разных народов и культур должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

В культуре и языке каждого народа присутствует универсальное (общечеловеческое) и национально-специфическое. Универсальные значения, одинаково осмысляемые всеми людьми в мире или представителями определенных цивилизационных типов, создают почву для межкультурной коммуникации, без них межкуль-

турное взаимопонимание было бы в принципе невозможно. В то же время в любой культуре имеются присущие только ей культурные значения, закрепленные в языке, моральных нормах, убеждениях, особенностях поведения и т. д. [1, с. 28]

Изучение иностранного (неродного языка) является прекрасным средством ознакомления с культурой другого народа и воспитания уважения к ней. Наши студенты, помимо конкретно профессиональных знаний, должны обладать общей культурой, быть толерантными, владеть широким спектром знаний культурных особенностей различных народов.

Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире.

Для более продуктивного освоения иностранного языка существует несколько путей одновременного преподавания языка и культуры. Вот, например, некоторые из них:

1. Презентации по теме. Поскольку большая часть делового общения в настоящее время проходит в виде различных презентаций, нужно научить студентов правильно и грамотно использовать этот вид работы. Любое выступление, даже ответ студента на занятии – это презентация, то есть театрализованное представление, для которого существуют свои правила. Владеть своим голосом, телом, интонацией, уметь интересно преподнести информацию для различных слушателей, правильно пользоваться наглядными средствами разных видов в процессе проведения презентации – этими навыками должны обладать наши студенты, – будущие руководители. Студенты используют различные визуальные средства: компьютер, на котором демонстрируют видеоклипы, картинки. Как отмечает Н.В. Граблина, визуализация учебной информации оказывает существенное влияние на формирование представлений, занимающих центральное место в образном мышлении, а образность представлений тех или иных явлений и процессов в памяти обучаемого обогащает восприятие учебного материала [2, с. 35].

2. Ролевые игры. Студенты входят в положение представителя другой национальности, стараясь сохранить особенности его культуры и языка, разыгрывают сценки по теме.

3. Подготовка индивидуальных сообщений, содержащих интересные факты по теме урока. Например, система образования в Германии или особенности национальной кухни татар.

4. Составление диалогов, в которых сравниваются и анализируются культурные особенности разных стран или народов в определенной области жизни, в соответствии с темой урока.

5. Составление рассказов, домашние сочинения на тему. Этот вид работы помогает студентам не забывать грамматику, особенности письменной речи и правильно излагать свои мысли и информацию.

6. Общее обсуждение культурных особенностей той или иной страны или народа, полученных из книг, журналов или средств массовой информации.

В процессе выполнения вышеперечисленных видов работы на занятиях и дома студентам приходится пользоваться живым разговорным иностранным языком, знакомиться с огромным количеством реалий, присущих обсуждаемым странам. А это значительно обогащает словарный запас студентов, развивает их, дает возможность раскрыть свои способности, пробуждает интерес к языку, расширяет круг интересов.

Итак, в нашей работе мы рассмотрели вопросы взаимодействия языка и культуры в межкультурной коммуникации.

Любую национальную культуру можно охарактеризовать рядом параметров, таких как осознание себя и пространства, язык, культурные ценности, поведенческий этикет и т. д. Поэтому необходимо быть открытым к познанию чужой культуры и восприятию психологических, социальных и прочих межкультурных различий; глубоко изучать национально-специфические особенности коммуникации; научиться дифференцировать, анализировать, преодолевать культурный шок и адаптироваться к новому культурному окружению и формировать толерантное отношение ко всему новому «чужому».

## Литература

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации / Е.Н. Белая. – М.: ФОРУМ, 2011. – 208 с.
2. Граблина Н.В. Презентация / Н.В. Граблина // Литература в школе. – М.: 2012. – №8. – С. 35–37.
3. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. – 396 с.
4. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблема семиосоциопсихологии / Т.М. Дридзе. – М.: Наука, 1984. – 232 с.
5. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А.П. Садохин. – М.: Высшая школа, 2005. – 310 с.

## ВИЗУАЛЬНЫЕ ФОРМЫ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКИ В НАЧАЛЕ XX В.

*Крылов Вячеслав Николаевич*

*доктор филологических наук, профессор, Казанский  
(Приволжский) федеральный университет, Россия, г. Казань  
e-mail: krylov77@list.ru*

**Аннотация.** Статья посвящена проблеме визуализации в области литературной критики начала XX в. На материале публикаций журнала «Сатирикон» рассмотрено использование жанров шаржа, карикатуры в литературно-критических целях.

**Ключевые слова:** литературная критика, визуализация, шарж, карикатура, «Сатирикон», К. Чуковский, Л. Андреев, В. Буренин.

Развитость института литературной критики в начале XX в. сказывается в разнообразии жанрово-композиционных форм, в языковых экспериментах. В культурологической характеристике переходных этапов Н.А. Хренов выделяет такой типологический признак, как «ренессанс» эстетических теорий синтеза [5, с. 49]. Если XIX век был веком вербальной культуры, то для рубежа XIX–XX вв. характерна тяга к визуальному началу, даже эскалация визуального начала. Речь может идти не только о собственно визуальных искусствах, но и о визуализации *словесного* искусства.